

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Samuel wziął flakonik* z oliwą** i wylał (ją) na jego głowę, pocałował go i powiedział: Czy to nie (dlatego), że JAHWE namaścił cię na księcia*** nad swoim dziedzictwem?*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy zostali sami, Samuel wyciągnął flakonik z oliwą, wylał ją na głowę Saula, pocałował go i powiedział: Czynię to dlatego, że JAHWE namaścił cię na księcia nad swoim dziedzictwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samuel wziął flakonik oliwy i wylał ją na jego głowę, pocałował go i powiedział: Czyż JAHWE nie namaścił cię na wodza nad swoim dziedzictwem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Samuel wziął bańkę oliwy, i wylał na głowę jego, a pocałowawszy go, rzekł: Izali cię nie pomazał Pan nad dziedzictwem swoim za wodza?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Samuel bańkę oliwy, i wylał na głowę jego, i pocałował go, i rzekł: Oto cię JAHWE pomazał za księżę nad dziedzictwem jego i wyzwolisz lud jego z rąk nieprzyjaciół jego, którzy są około niego. A ten ci znak, że cię Bóg za księżę pomazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel wziął wtedy naczynko z olejem i wylał na jego głowę, ucałował go i rzekł: Czyż nie namaścił cię Pan na wodza nad swoim dziedzictwem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wziął Samuel dzbanek z olejkiem i wylał na jego głowę, pocałował go i rzekł: Namaścił cię Pan na księcia nad swoim dziedzictwem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Samuel wziął naczynie z oliwą i wylał ją na jego głowę. Następnie ucałował go i powiedział: JAHWE rzeczywiście namaścił cię na przywódcę nad swoim dziedzictwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Samuel wyjął naczynko z oliwą i wylał ją na głowę Saula. Potem go pocałował i powiedział: „Czyż nie namaścił cię JAHWE na przywódcę Jego dziedzictwa?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Następnie] wziął Samuel naczynie z oliwą i wylał ją na jego głowę, ucałował go i powiedział: - Zaprawdę, namaścił cię Jahwe na wodza nad swym dziedzictwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І Самуїл взяв посудину з олією і злив на його голову і поцілував його і сказав йому: Чи не помазав тебе

¹⁾ flakonik, קַנִּיק, hl 2, zob. <x>120 9:1</x>; w <x>90 16:1</x>, 1, 3: róg.

²⁾ <x>90 16:1</x>; <x>120 9:1-3</x>

³⁾ G dod.: nad swoim ludem, nad Izraelem, i ty będziesz panował w ludzie Pana, i ty wybawisz go z ręki jego wrogów dookoła. A to będzie dla ciebie znakiem, że namaścił cię Pan na księcia nad swoim dziedzictwem, ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα, מִדַּי וְיִשְׂרָאֵל וְאַתָּה עַל עַמּוֹ עַל יְהוָה לְנָגִיד מִשְׁחָךְ הָאֻמּוֹת מִשְׁחָךְ יְהוָה בְּעַם יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדָם וְאַתָּה תִּבְרָךְ בְּעַם יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּבְרָךְ בְּעַם יִשְׂרָאֵל .
Prawdopodobnie przyp. epiblepsy, tj. tego rodzaju przeoczenia popełnionego przez skrybę, przy którym wzrok skryby przeskoczył z jednego wyrażenia na drugie identyczne, w tym przypadku: לְנָגִיד, gr. εἰς ἄρχοντα. Sytuację taką określa się też jako homojoarkton, czyli: podobny początek. O związku z Filistynami zob. <x>70 13:5</x>; <x>90 7:5-14</x>.

⁴⁾ Jest to sposób na wyrażenie mocnego potwierdzenia: To dlatego, że JHWH namaścił cię na księcia nad swoim dziedzictwem.

		Рафаїла Турконяка	Господь на володаря над своїм народом, над Ізраїлем, і ти володітимеш над господним народом, і ти його спасеш з руки його ворогів довкруги. І це тобі знак, що Господь помазав тебе над твоїм насліддям на володаря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Samuel wziął dzbanek oleju i wylał go na jego głowę; po czy go ucałował i powiedział: Zaprawdę, tym pomazał cię WIEKUISTY na księcia nad Swym dziedzictwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samuel wziął flakon z olejkiem i wylał mu na głowę, i pocałował go, rzekł: "Czyż to nie dlatego, że JAHWE namaścił cię na wodza nad swoim dziedzictwem?